

Una escena americana

Por Peter McLaren

Jóvenes políticos malhumorados
recién salidos de una reunión estratégica
acerca de cómo darle la vuelta a la paralización del gobierno
pasan en fila por la mesa del desayuno continental
en el Motel local n° 6
cierran con un chasquido sus maletines Samsonite
sacudiéndose las migas de las magdalenas de avena de sus trajes de algodón
mientras al otro lado de la calle
en el cementerio local de sueños muertos
en una pila creciente de polémicos cadáveres, víctimas de una civilización de metal
los empleados de mantenimiento
saciados con el menú del día
recogen rechazo
y con los clavos ensamblados en las puntas de las asas de rastrillos viejos
lanzan con venganza imperial
envoltorios de plástico y vasos desechables
agitados por irascibles vientos de cambio
que los persiguen por grandes extensiones de hierba marmolada
y los siguen a través de pútridos arroyos de esponjosas alcantarillas
mientras caen dentro de tumbas abiertas
y esperan al próximo cliente endeudado
(tal vez sea uno de los políticos del Motel n° 6 que olvidó su medicina contra el colesterol)

Los hombres de los pantalones caídos
agarran las asas de sus rastrillos
adornados con vasos de poliestireno hechos añicos
y cupones descuento del Chuck E. Cheese y Happy Meal
miran fijamente con ojos vacíos
a la capilla abandonada
a través del recinto vallado
que está reservado para la cripta de granito de alguna empresa importante

Frente a las puertas
cerradas y encadenadas por la desesperación
hay un cáliz
en una silla de jardín
junto a una lata de Coca-Cola y restos de pan bagel
relleno de partículas de esperanza perdida
así como de hojas muertas y pelusa de diente de león

A lo lejos alguien toca la trompeta

Traducido por Natalia Peribáñez Holub
Revisado por María José Vecino Puerto



Peter McLaren (Canadá)

Doctor en Educación por la Universidad de Toronto, Canadá.
Chapman University, Orange, Estados Unidos

An American Scene

By Peter McLaren

Petulant young politicians
fresh from a strategy meeting
about how to spin the government shutdown
file past the continental breakfast table
at the local Motel 6
snapping shut their Samonsite attaché cases
wiping oat muffin crumbs from their seersucker suits
while across the street
at the local cemetery of dead dreams
within the sprawling assemblage of contentious corpses, casualties of a full metal civilization
the groundskeepers
fresh from a blue-plate special
are picking up refuse
with nails driven into tips of old rake handles
spearing with imperial vengeance
plastic wrappings and paper cups
agitated by irascible winds of change
chasing them across great sweeps of marble-studded grass
following them along the putrid streams of spongy gutters
as they spill into open graves
waiting for the next debt-ridden customer
(perhaps one of the politicians)

at Motel 6
who forgot
his cholesterol medicine]

The men in baggy pants
clutching their rake handles
festooned with collapsed styrofoam cups
and Chuck E. Cheese and Happy Meal coupons
stare with empty eyes
at the abandoned chapel
across from the fenced-off precinct
that's reserved for the granite vault of some corporate big shot

In front of the doors
chained shut by despair
a communion chalice sits
on a lawn chair
beside a coke can and bagel crust
filled with particles of lost hope
as well as dead leaves and dandelion fluff

In the distance someone plays a trumpet



Peter McLaren (Canadá)

Doctor of Education from the University
Toronto, Canada.

Distinguished Professor of Critical Studies,
Chapman University, Orange, USA.